

ಎಂಬುದಷ್ಟೇ ಮಹಾಲಿಂಗರಂಗನ ಅಭಿಪ್ರಾಯ.

‘ಕರ್ಮಣಿ ಸರದೋಳ್ ಚಂಬವಳಮಂ ಕೋದಂತಿರೆ, ರಸಮೊಸರೆ, ಲಕ್ಕಣಂ ಮಿಕ್ಕಿರೆ ಶುದ್ಧ ಕನ್ನಡದೊಳೆ ಪೇಳ್ವೆಂ’ ಎಂಬುದು ಮುದ್ದಣ ತನ್ನ ಪತ್ನಿ ಮನೋರಮೆಗೆ ನೀಡುವ ಆಶ್ವಾಸನೆ. ಕರಿಮಣಿಯ ಸರದಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಕೆಂಪಿನ ಹವಳವನ್ನು ಪೋಣಿಸಿದಂತೆ ಕನ್ನಡ ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಹೇಳುತ್ತೇನೆನ್ನುವ ಅವನ ಮಾತನ್ನೇ ಅವನ ಹಿಂದಿನ ಹಾಗೂ ಮುಂದಿನ ಅನೇಕ ಕವಿಗಳು ಪಾಲಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೂ ರುದ್ರಭಟ್ಟನಂತಹ ಕೆಲವು ಕವಿಗಳು ಅವಶ್ಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಉದ್ಭವದ ಸಂಸ್ಕೃತ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕಾವ್ಯದ (ಜಗನ್ನಾಥ ವಿಜಯಂ) ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಬಳಸಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ‘ವರ್ಣನೆಗೆ ಸಂಸ್ಕೃತ, ಕ್ರಿಯೆಗೆ ಕನ್ನಡ’ ಎಂಬ ಕುಮಾರವ್ಯಾಸನ ರೀತಿಯೂ ಒಂದು ಪ್ರಾಯೋಗಿಕ ಮಾಧ್ಯಮವೇ!

ಈ ಯಾವುದೇ ಸಂಧಾನಗಳನ್ನೂ ಒಪ್ಪದ ಒಬ್ಬ ಕವಿ, ‘ನಾನು ಅಚ್ಚ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯ ಬರೆಯುತ್ತೇನೆ. ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಿಲ್ಲ’ವೆಂದು ಪ್ರತಿಜ್ಞೆಗೈದು ಅದನ್ನು ಸಾಧಿಸಿದ! ಅವನೇ ನಮ್ಮ ‘ಆಂಡಯ್ಯ’.

ಅವನ ಅಚ್ಚಗನ್ನಡಕ್ಕೆ ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಅವನ ಪ್ರಾರ್ಥನಾರೂಪದ ಮೊದಲ ಪದ್ಯವನ್ನೇ ನೋಡಬಹುದು:

ಆವನ ಗಾಡಿ ನೋಡಿದವರಂ ಸಲೆ ಸೋಲಿಸುತಿರ್ಪುದು ಕಿರ್ನಿಂ

ದಾವನ ಪೂವಿನಂಬದಟರಂ ತಲೆವಾಗಿರುತಿರ್ಪುದೇಳ್ಗೆಯಿಂ—

ದಾವನ ಪಜ್ಜಳಿಪ್ಪ ಜಸಮೆಣ್ಣಿಸೆಯೋಳ್ ನೆಲಸಿರ್ಪುದಾತನೀ—

ಗಾವಗಮೆನ್ನ ಜಾಣ್ಣುಡಿಗಿ ಮೆಯ್ಯಿರಿಯಂ ನನೆವಿಲ್ಲ ಬಲ್ಲಹಂ!!

‘ಯಾರ ರೂಪ ನೋಡಿದವರನ್ನು ಸೋಲಿಸುತ್ತಿರುವುದೋ, ಯಾರ ಹೂಬಾಣವು ವೀರರನ್ನು ತನ್ನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ತಲೆಬಾಗುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿದೆಯೋ, ಯಾರ ಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ ಯಶಸ್ಸು ಏಳಿಗೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿ ಎಂಟು ದಿಕ್ಕುಗಳಲ್ಲಿಯೂ ನೆಲೆಸಿರುವುದೋ ಆತನು (ಅಂತಹ ಪುಷ್ಪಬಾಣನಾದ ಕಾಮದೇವನು) ನನ್ನ ಈ ಜಾಣ್ಣುಡಿಗಿ (ನನ್ನ ಈ ಕಾವ್ಯಕ್ಕೆ) ಸೊಬಗನ್ನು ನೀಡಲಿ’ ಎಂದು ತನ್ನ ನಾಂದಿ ಪದ್ಯದಲ್ಲಿ ಕಾಮನನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿ ಒಂದು ವಿನೂತನ ಸಂಪ್ರದಾಯವನ್ನು ಹಾಕಿದ್ದಾನೆ. ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿ ಅನೇಕ ಕಾವ್ಯಗಳು ಶ್ರೀಕಾರದಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗುತ್ತವೆ. ಆದರೆ ಆಂಡಯ್ಯನು ತನ್ನ ಕಾವ್ಯವನ್ನು ‘ಆ’ಕಾರದಿಂದ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ್ದಾನೆಂಬುದೂ ಒಂದು ವಿಶೇಷವೇ!

ಇದು ಅಚ್ಚಗನ್ನಡಬೆಂಬುದಂತೂ ಸರಿ. ಆದರೆ ಸುದ್ದಗನ್ನಡವಲ್ಲ. ಈ ವೃತ್ತದಲ್ಲಿ ನಾಲ್ಕು ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಪೂವಿನಂಬುಪುಷ್ಪಬಾಣ, ಪಜ್ಜಳಿಪ್ಪಪ್ರಜ್ವಲಿಸುವ, ಜಸಂಯಶಸ್ಸು, ನನೆವಿಲ್ಲಪುಷ್ಪಬಾಣಗಳನ್ನು ಪ್ರಯೋಗಿಸುವ ಬಿಲ್ಲನ್ನುಳ್ಳವ ಇವುಗಳಲ್ಲಿ ‘ಪಜ್ಜಳಿಪ್ಪ’ ಎಂಬುದೊಂದು ಶಬ್ದ ಮಾತ್ರ ಸಂಸ್ಕೃತದ ‘ಪ್ರಜ್ವಲ’ ಶಬ್ದದ ತದ್ಭವವಾಗಿದೆ. ಉಳಿದೆಲ್ಲವೂ ಕವಿಯ ಪ್ರತಿಭೆಯಿಂದ ಟಂಕಿತವಾಗಿರುವ ಕನ್ನಡ ಶಬ್ದಗಳು. ಇಲ್ಲಿ ಕವಿ ಬಳಸಿರುವ ಗಾಡಿ, ಉರ್ಕು, ಅದಟ, ಎಳ್ಳೆ ಜಾಣ್ಣುಡಿ ಮುಂತಾದ ಕನ್ನಡ ಶಬ್ದಗಳ ಸೊಬಗನ್ನು ಆಸ್ವಾದಿಸಬೇಕು.

ಆಂಡಯ್ಯನ ಈ ಕಾವ್ಯದ ಹೆಸರೂ ಸಹ ನವೀನವಾಗಿ ತೋರುತ್ತದೆ. ಕವಿ ಕೊಟ್ಟಿರುವ ಹೆಸರು ‘ಕಬ್ಬಿಗರ ಕಾವಂ’. ಇದೂ ಸಹ ಸಂಸ್ಕೃತ ಶಬ್ದವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಸೃಷ್ಟಿಸಿರುವುದಾಗಿದೆ. ‘ಕವಿಗಳ ಕಾವು’ ಎಂಬುದು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವ ಹೆಸರು.

ದೇವತೆಗಳ ಹೆಸರನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಹೇಳುವ ಆಂಡಯ್ಯನ ಜಾಣ್ಮೆಯನ್ನು ಈ ಕಂದದಲ್ಲಿ ನೋಡಿ: